Traduction : Thème et Version

Composante(s)
UFR Langues et Civilisations

Période de l'année
Semestre 1

En bref

- **Mobilité d'études:** Oui
- **Accessible à distance:** Non

Présentation

Objectifs

Apprendre à traduire un texte littéraire contemporain simple en respectant le style et le registre. Se sensibiliser aux procédés de traduction, à la syntaxe comparée de l'anglais et du français. Acquérir le vocabulaire de la vie courante.

Heures d'enseignement

Traduction : Thème et Version - TD	Travaux Dirigés	24h

Contrôle des connaissances

Session 1 :

* **Étudiants régime général :** contrôle continu (une épreuve écrite de traduction dans chaque matière, éventuellement des contrôles ponctuels de vocabulaire, de grammaire…)
* **Étudiants régime spécial :** épreuve terminale écrite de 2 heures (thème + version).

Session 2 (« rattrapage ») :

Étudiants régime général *et* régime spécial : épreuve écrite commune S1 et S2 : 2 h (version et/ou thème)

Informations complémentaires

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 08 juillet 2022

Organisation des enseignements

1 heure TD de thème hebdomadaire pendant 12 semaines

1 heure TD de version hebdomadaire pendant 12 semaines

Bibliographie

Ouvrages au programme :

* Les textes à traduire sont mis à la disposition des étudiants sur le bureau virtuel ou sur Moodle par les enseignants des TD.

Manuel de référence : Bescherelle - Anglais : Le Vocabulaire, Wilfrid Rotgé, Hatier, 2008

* Un **dictionnaire bilingue de qualité** est indispensable pour la préparation des textes à la maison, par exemple le *Robert & Collins* 9e édition (2010). Celui-ci est en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques).
* Un **dictionnaire unilingue**, par exemple le *Oxford Advanced Learner's Dictionary, 8th Revised Edition* (2010) ou le *Longman Dictionary of Contemporary English* (version en ligne : http://www.ldoceonline.com). Plusieurs dictionnaires unilingues (dont le *Oxford English Dictionary*) sont en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques.

Bibliographie complémentaire (indicative)

Version :

* F. GRELLET, *Initiation à la version anglaise. The word against the word*, Hachette, 1985.
* CAREL Nicolas, *Exercices de version anglaise*, PUF, 2000
* REY Jean, *Dictionnaire sélectif et commenté des difficultés de la version anglaise*, Ophrys, 1984

Thème :

* M. CHARLOT (et al.), *Pratique du thème anglais*, Collins, 2000.
* F. GRELLET, *Initiation au thème anglais. The mirrored image*, Hachette, 1992.